



复旦卓越·医学英语系列

医学英语论文摘要阅读与写作

Reading and Writing of Abstracts of
English Medical Papers

主编 刘彦哲

医学英语
创新教育



 复旦大学出版社
www.fudanpress.com.cn

医学英语论文摘要阅读与写作

Reading and Writing of Abstracts of English Medical Papers

主 编 刘彦哲

副主编 (以姓氏笔画为序)

芦建顺 俞丽芳 康一清

编 者 (以姓氏笔画为序)

王 娜 杜志范 赵晓霞

郭艳红 章素平 蒋丽娜

医学英语
创新教育

图书在版编目(CIP)数据

医学英语论文摘要阅读与写作/刘彦哲主编. —上海:复旦大学出版社,2012.9
(复旦卓越·医学英语系列)

ISBN 978-7-309-09120-5

I. 医… II. 刘… III. 医学-英语-写作-医学院校-教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 173409 号

医学英语论文摘要阅读与写作

刘彦哲 主编

责任编辑/肖 英

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

大丰市科星印刷有限责任公司

开本 787×960 1/16 印张 14 字数 231 千

2012 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-09120-5/H·1974

定价:32.80 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

Reading and Writing of Abstracts of English Medical Papers

内容提要：《医学英语论文摘要阅读与写作》共15个单元。每个单元包括 Part One Abstract Reading 和 Part Two Writing Training。Part One 主要由摘要、单词与表达、练习和参考译文组成。Part Two 主要由摘要写作知识（方法）讲解和练习组成。本书开创性地对词汇与表达作了重点详解，不仅提供了音标、词义，而且还提供了非常丰富的常见习惯用语，以及重要词汇的词根词缀解析和辨析。另外，本书在附录部分提供了10篇补充阅读摘要和常用医学英语术语精选。本书选材真实、覆盖面广，包括25篇最新医学文献摘要。对学生医学英语的应用与写作会带来一定帮助。

前 言

随着国际医学学术交流日益频繁,我国医学界对医学人才的需求标准逐渐提高,越来越强调医学专业英语的重要性。医学生不仅要掌握普通英语,还要掌握医学英语。2007年教育部正式颁布的《大学英语课程教学要求》规定,大学生在完成基础阶段英语课程学习后,应进入应用提高阶段,结合各自专业进行专业英语学习。然而,笔者在教学实践中发现学生对医学英语的学习态度不太积极,学习效果较差。学完课程后,大部分学生仍无法流畅阅读英文医学文献,撰写医学英语论文摘要时错误频出,甚至直接采用电脑翻译软件处理英文摘要,不能对语言进行编辑、校对,医学专业英语词汇储备匮乏。编者经过调查研究发现造成这些问题的原因是多方面的,包括教学条件、教师水平、学生对医学英语课程的重视程度等因素,但其中一重要因素是医学英语教材不能满足学生的学习需求。而现在大部分学生注重教材的实用性、真实性、时代性。因此,基于对医学生的需求分析,并结合一般医学院校实际情况,我们设计编写了本教材。

本教材具有如下特点:第一,强调实用性。我们将阅读与写作相结合,在写作部分,许多例子和练习源于阅读文章中的经典表达,并且提供了丰富的句型和模版。第二,强调真实性。真实性是一个医学专门用途英语(ESP)教材编写和教学必须遵循的重要原则,而本教材的文章摘要全部来源于国际权威医学专业期刊。第三,注重时代性。本书所选阅读文章全部是最近几年发表的医学论文,有益于学生了解新的医学发展前景和研究成果。另外,考虑到学生的基础医学知识和教学时数的局限性,本书开创性地对词汇与表达作了重点详解,不仅提供了音标、词义,而且还提供了非常丰富的常见习惯用语,并对重要词汇进行了词根词缀解析。这样更有助于降低学习难度、提高学习效果。

本教材适用于医学院校本科生、研究生、青年教师、临床医师等学习之用和撰写论文英文摘要时参考,也适合于专业英语教师并开设医学写作辅修课程教学参考等。

由于作者水平有限,本书谬误或欠妥之处在所难免,欢迎读者批评指正,以利完善、修订。

刘彦哲

2012年7月

目 录

Unit One	1
Part One Abstract Reading	
Counselling for burnout in Norwegian doctors; one year cohort study	1
Part Two Writing Training	
医学英语论文摘要写作——概述 1	5
Unit Two	9
Part One Abstract Reading	
Impact of micronutrient supplementation during pregnancy on birth weight, duration of gestation, and perinatal mortality in rural western China; double blind cluster randomised controlled trial	9
Part Two Writing Training	
医学英语论文摘要写作——概述 2	13
Unit Three	18
Part One Abstract Reading	
Prophylactic administration of parenteral steroids for preventing airway complications after extubation in adults; meta-analysis of randomised placebo controlled trials	18
Part Two Writing Training	
医学英语论文摘要写作——标题 1	24
Unit Four	27
Part One Abstract Reading	
Renal screening in children after exposure to low dose melamine in Hong Kong; cross sectional study	27
Part Two Writing Training	

2 医学英语论文摘要阅读与写作

医学英语论文摘要写作——标题 2	32
Unit Five	39
Part One Abstract Reading	
Tea drinking habits and oesophageal cancer in a high risk area in northern Iran; population based case-control study	39
Part Two Writing Training	
医学英语论文摘要写作——标题 3	44
Unit Six	47
Part One Abstract Reading	
Exposure to secondhand smoke and cognitive impairment in non-smokers; national cross sectional study with cotinine measurement	47
Part Two Writing Training	
医学英语论文摘要写作——作者姓名、学位和工作单位	53
Unit Seven	58
Part One Abstract Reading	
Excluding venous thromboembolism using point of care D-dimer tests in outpatients; a diagnostic meta-analysis	58
Part Two Writing Training	
医学英语论文摘要写作——关键词的选择与使用	65
Unit Eight	68
Part One Abstract Reading	
A Prospective Natural-History Study of Coronary Atherosclerosis	68
Part Two Writing Training	
医学英语论文摘要写作——Objective 表达 1	78
Unit Nine	80
Part One Abstract Reading	
Nucleic Acid Testing to Detect HBV Infection in Blood Donors	80
Part Two Writing Training	

	医学英语论文摘要写作——Objective 表达 2	90
Unit Ten		95
Part One Abstract Reading		
Cholesterol Efflux Capacity, High-Density Lipoprotein		
Function, and Atherosclerosis		95
Part Two Writing Training		
医学英语论文摘要写作——Methods 表达 1		99
Unit Eleven		103
Part One Abstract Reading		
Collaborative Care for Patients with Depression and Chronic		
Illnesses		103
Part Two Writing Training		
医学英语论文摘要写作——Methods 表达 2		110
Unit Twelve		113
Part One Abstract Reading		
Long-Term Mortality in Childhood-Onset Epilepsy		113
Part Two Writing Training		
医学英语论文摘要写作——Results 表达		121
Unit Thirteen		127
Part One Abstract Reading		
Teriparatide and Osseous Regeneration in the Oral Cavity		127
Part Two Writing Training		
医学英语论文摘要写作——Conclusions 表达 1		137
Unit Fourteen		140
Part One Abstract Reading		
Neonatal Abstinence Syndrome after Methadone or		
Buprenorphine Exposure		140
Part Two Writing Training		
医学英语论文摘要写作——Conclusions 表达 2		147
Unit Fifteen		150
Part One Abstract Reading		

4 医学英语论文摘要阅读与写作

	Diets with High or Low Protein Content and Glycemic Index for Weight-Loss Maintenance	150
Part Two	Writing Training	
	医学英语论文摘要写作——外国专家修饰的医学英语句型	156
附录	163
Part One	论文摘要补充阅读	163
Part Two	常用医学英语术语精选	183

Unit One

Part One Abstract Reading

Counselling for burnout in Norwegian doctors: one year cohort study

Abstract

Objective To investigate levels and predictors of change in dimensions of burnout after an intervention for stressed doctors.

Design Cohort study followed by self reported assessment at one year.

Setting Norwegian resource centre.

Participants 227 doctors participating in counselling intervention, 2003-5.

Interventions Counselling (lasting one day (individual) or one week (group based)) aimed at motivating reflection on and acknowledgement of the doctors' situation and personal needs.

Main outcome measures Levels of burnout (Maslach burnout inventory) and predictors of reduction in emotional exhaustion investigated by linear regression.

Results 185 doctors (88 men, 97 women) completed one year follow-up. The mean level of emotional exhaustion (scale 1-5) was significantly reduced from 3.00 (*SD* 0.94) to 2.53 (*SD* 0.76) ($t=6.76$, $P<0.001$), similar to the level found in a representative sample of 390 Norwegian doctors. Participants had reduced their working hours by 1.6 hours/week (*SD* 11.4). There was a considerable reduction in the proportion of doctors on full time sick leave, from 35% (63/182) at baseline to 5.5% (10/182) at follow-up and a parallel increase in the proportion who had undergone psychotherapy, from 20% (36/182) to 53% (97/182). In the whole cohort, reduction in emotional exhaustion was independently associated with reduced number of work hours/week ($\beta=0.17$, $P=0.03$), adjusted for sex, age, and personality dimensions.

Among men “satisfaction with the intervention” ($\beta = 0.25, P = 0.04$) independently predicted reduction in emotional exhaustion.

Conclusions A short term counselling intervention could contribute to reduction in emotional exhaustion in doctors. This was associated with reduced working hours for the whole cohort and, in men, was predicted by satisfaction with the intervention.

New Words and Expressions

counsel [ˈkaʊnsəl] *vt.* 劝告, 提议 to advise esp. seriously and formally after consultation

burnout *n.* 烧坏, 燃料烧尽, 筋疲力尽 exhaustion of physical or emotional strength usu. as a result of prolonged stress or frustration

Norwegian [nɔːˈwiːdʒən] *adj. & n.* 挪威人(语)(的)

cohort [ˈkəʊhɔːt] *n.* 队列, 同期组群: 在流行病学中指具有共同特征(例如同年出生)的个体, 或指参加前瞻性研究或临床试验的一组个体。此术语常指这些个体都已被观察一段相当长的时间, 因而所得统计数字是实际个体的经历而非数学的抽象概念, 例如队列[同组]研究或队列[同组]生命表

predictor [prɪˈdɪktə] *n.* 预言者 a preliminary symptom or indication (as of the development of a disease) predictors of multiple sclerosis *n.* 硬化(症)

dimension [dɪˈmenʃn] *n.* 维, 尺度: 以适当单位对被测物体(如器官或身体某部)测量的数字表达。习惯用语: **vertical dimension** 垂直距离: 测定两点间与平面垂直方向上的距离, 义齿修复时是以上下颌分开的距离测定面部长度的; **vertical dimension, contact**; **vertical dimension, occlusal** 接触垂直距离, 垂直距离: 牙处正中时的下面部高度 **vertical dimension, postural** 位置垂直距离: 下颌悬于休息位时的垂直面部高度 **vertical dimension, rest** 休止垂直距离: 下颌处于休止位时, 从紧依鼻下的颞点测量的下面部高度

setting [ˈsetɪŋ] *n.* 环境, 背景

inventory [ˈɪnvəntri] *n.* 调查表: 有关个人性格特征、资质和兴趣等方面的综合调查表。习惯用语: **Millon clinical multiaxial inventory (MCMI)** Millon 临床多轴调查表: 了解作为精神障碍发生基础的性格风貌和结构的自报表; **Minnesota Multiphasic Personality I. (MMPI)** 明尼苏达多相个性调查表: 一种自

我报告的精神病测试表,旨在对其精神障碍的主要症状进行评估

linear [ˈlɪniə] *adj.* 线状的,线性的

regression [rɪˈɡreʃən] *n.* 复原,退步。习惯用语:**linear regression** 线性回归:使直线回归适合于被观察数据的统计程序,通常采用的方法是把来自回归线的应变量观察值的平方差的和减至最小(平方回归)

follow-up *n.* 随访,后续工作: maintenance of contact with or reexamination of a person (as a patient) at usually. prescribed intervals following diagnosis or treatment; *also*: a patient with whom such contact is maintained

SD *n.* 标准差,标准偏差:(standard deviation),也称均方差(mean square error),是各数据偏离平均数距离的平均数,它是离均差平方和平均后的方根,用 σ 表示。标准差是方差的算术平方根。标准差能反映一个数据集的离散程度。平均数相同的,标准差未必相同

baseline [ˈbeɪslɑːn] *n.* 基准:表示一可测定量的正常基值水平,用以与表示对实验干预或环境刺激的反应值比较。通常指涉及同一人或同一系统的基准和反应值

parallel [ˈpærəlel] *adj.* 并联的,平行的

psychotherapy [saɪkəʊˈθerəpi] *n.* 精神疗法,心理疗法:产生精神(而非躯体)效果的治疗方法,其中包括采用暗示、说服、再教育、再保证,以及催眠、精神发泄的技术及精神分析法等。习惯用语:**brief psychotherapy** 简短心理疗法:治疗次数限定在10~20次的心理疗法,一般为主动的和指导性的,通常针对某一特定问题或症状而进行;**existential psychotherapy** 存在心理疗法:以 Kierkegaard、Heidegger 和 Jaspers 等的存在哲学为基础的心理疗法,其重点不在于合理思考而在于当前的相互作用及情感体验上;**group psychotherapy** 群体精神疗法:精神治疗的一种,即在一位治疗师的指导下,集合若干病人和(或)病人家属,利用他们之间的相互接触,以改变个别成员间的不相适应的习性;**personologic psychotherapy** 人格心理疗法:一种着重于患者的内在人格特性而不是表现出来的临床综合症状的心理疗法;**supportive psychotherapy** 支持性精神疗法:一种意在加强病人的保护能力,有助于抑制骚扰性心理成分,同时又避免涉及其情感冲突的技术;用于当症状尚不足以采取强烈的精神疗法时

Exercises

1. Translate the following into English.

- 1) 干预
- 2) 预测因素
- 3) 极度疲惫
- 4) 队列
- 5) 主要结果评估指标
- 6) 线性回归
- 7) 随访
- 8) 基线
- 9) 代表性样本
- 10) 工作时间的减少

2. Translate the following into Chinese.

- 1) in dimensions of
- 2) Maslach burnout inventory
- 3) emotional exhaustion
- 4) linear regression
- 5) be independently associated with
- 6) full time sick leave
- 7) a considerable reduction
- 8) reduced working hours
- 9) personality
- 10) contribute to

参考译文:

在挪威医生中对极度疲惫进行咨询:一年队列研究

摘要:

目的 研究重压下的医生接受干预后,其疲倦的改变程度及预测因素。

设计 干预后 1 年自我评价的队列研究。

地点 挪威资源中心。

研究对象 227 名从 2003 ~ 2005 年参加咨询干预的医生。

干预 旨在推动反思并根据医生的情况和个人需求的咨询干预(对个人为 1 天,对小组持续 1 周)。

主要结局评估指标 极度疲惫的程度(Maslach 极度疲惫量表),通过线性回归研究情绪性疲倦程度降低的因素。

结果 185 名医生(88 例男性,97 例女性)完成了 1 年随访。情绪性疲倦的程度平均值显著地从 3.00(*SD* 0.94)降低到 2.53(*SD* 0.76) ($t = 6.76, P < 0.001$),与一项有代表性的 300 名挪威医生的样本结果相似。参与者每周减少了其工作时间 1.6 小时(*SD* 11.4)。全天病假的比例显著降低,从基线的 35% (63/182)降低到随访时的 5.5% (10/182),同时采用心理治疗的比例增加,从 20% (36/182) ~ 53% (97/182)。在整个队列中,控制了性别、年龄、人格因素后,情绪性疲倦的减少与每周工作时间的减少独立相关($\beta = 0.17, P = 0.03$)。男性“满意本干预”($\beta = 0.25, P = 0.04$)更倾向于情绪性疲倦的减少。

结论 短期的咨询干预可以减少医生的情绪性疲倦。这与工作时间的减少相关,男性还与对干预的满意度相关。

Part Two Writing Training

医学英语论文摘要写作——概述 1

一、摘要的定义和用途

摘要(Abstract)是作者研究过程、研究目的、研究方法和研究结果的简要陈述和概括。摘要写作应以最简洁、最精练的文字向读者介绍本课题研究的主要内容,它是全文内容的高度浓缩和精华所在。摘要的主要作用包括:第一,为读者快速获取所需信息提供方便。第二,为文献编辑、杂志索引和情报检索提供直接的信息。目前国际上主要检索机构的数据库对英文摘要的依赖性日益增强。第三,

为文献数据库的建立提供方便。因此,摘要语篇和语体应简短、完整、准确、精练。

二、摘要的内容

摘要一般包括以下内容:

1. Title(题目)
2. Name(s) of the author(s)(作者的名字)
3. Unit /address of the author(s)(作者的单位)
4. Text of the abstract(摘要主体)
5. Keywords(关键词)

三、摘要的类型

医学研究的内容与方法上的差异往往决定着摘要的类型。大致可分为:①descriptive abstract—指示性摘要(也称说明性摘要、描述性摘要);②informative abstract—报道性摘要(也称资料性摘要);③descriptive-informative abstract—指示-报道性摘要;④structured abstract—结构式摘要。

(一) 指示性摘要

The descriptive abstracts tell what topics are taken up in the paper. They contain indicative information on purpose, scope, or methodology in the original documents, but mention little or nothing about details of results, conclusions or recommendations. The advantages of a descriptive abstract are that it is easy to write and is usually short; a serious disadvantage is that it contains little information.

指示性摘要一般不涉及实质性材料,只作原则性介绍。它的内容和结构比较简单,一般只是说明论文的主题范围,不具体介绍研究方法、数据、结果和结论。通常只用两三句话概括论文或报道的主题,通常用于综述、会议报告等。其特点为:指示文献的主题及取得成果的性质和水平,以使读者对该研究内容有大概的了解。其作用是给读者一个指示性的概括了解,以帮助读者决定是否需要进行进一步查阅原文。

例一:

Pleural Fibrosis after Practolol Therapy

We describe two patients who developed pleural fibrosis after treatment with practolol.

心得宁引起的胸膜纤维化

我们报道两例患者服用心得宁后继发胸膜纤维化。

例二:

Primary Lymphomas of the Gastrointestinal Tract

An institutional experience with primary gastrointestinal lymphomas (PGL) is reviewed. The clinical, pathologic, and therapeutic aspects of PGL are discussed.

论原发性胃肠道淋巴瘤

本文综述了治疗原发性胃肠道淋巴瘤的主要经验,并就该病的临床、病理及治疗等问题进行了讨论。

(二) 报道性(资料性)摘要

The informative abstracts give the gist, or essence, of a piece of writing; they include the most significant materials in the original writing. It is the original document in miniature. Important information on purpose, scope and method of the research are included in this type of abstracts. They also contain key results, conclusions, or recommendations. The advantage of an informative abstract is that it provides much more information than a descriptive abstract does. But it is usually longer than the descriptive type.

报道性摘要通常是一篇完整的短文,概括论文的主要信息,一般阐明研究的问题和关键的研究成果。其特点是全面、简要地概括论文的目的、方法、主要数据和结论。这类摘要语言精练、简明、准确,是一篇正文的微缩版。阅读这种摘要可以部分取代阅读全文。如:

Malignant Hypertension and Cigarette Smoking

The smoking habit of 48 patients with malignant hypertension was compared with that of 92 consecutive patients with non-malignant hypertension. Thirty-three of the patients with malignant and 34 of the patients with non-malignant hypertension were smokers when first diagnosed, the differences were considered separately. Results suggest that malignant hypertension is yet another disease related to cigarette smoking.

恶性高血压与吸烟

将48例恶性高血压患者与92例非恶性高血压患者做了吸烟习惯的对比研究。初诊时就已吸烟的恶性高血压患者有33例,非恶性患者34例,两者之间有显著性差异。本研究表明:恶性高血压是一种与吸烟有关的疾病。

(三) 指示-报道性摘要

这是一种报道与指示性相结合的综合性摘要。适用于在论文摘要类型和长度受到限制时,以报道性文摘的形式表述文献中信息价值较高、较重要的部分,而其他部分以指示性文摘的仅作概括性介绍。如:

A 60-year-old black man with poorly differentiated lymphocytic lymphoma presented with generalized lymphadenopathy and marked eosinophilia. Extensive evaluation of the eosinophils revealed them to be normal morphologically and functionally. The patient responded to corticosteroid therapy with resolution of the lymphadenopathy and reversion of the peripheral blood counts to normal limits. Recurrence of the original clinical picture within months prompted institution of systemic chemotherapy. Response was transient, and the patient expired after an unremitting downhill course. Recent advances in our knowledge of mechanisms of eosinophilia and eosinophil function are reviewed. The relationship of lymphoma to eosinophilia is discussed.

一非洲裔男性患者,60岁。患低分化淋巴细胞型淋巴瘤伴淋巴结全身性肿大,嗜酸性粒细胞明显增多。对嗜酸性粒细胞进行全面检查研究发现,其形态与功能均属正常。经皮质醇激素治疗后,患者肿大的淋巴结消失,外周血细胞计数恢复到正常值。仅维持数月后,原来的临床症状复发,随即施以全身性化疗;但疗效维持短暂,患者病情恶化并最终死亡。本文综述了嗜酸性粒细胞增多症的发病机制和嗜酸性粒细胞功能研究的最新进展,并探讨了淋巴瘤与嗜酸性粒细胞增多症的关系。

(四) 结构式摘要

结构式摘要实质上是报道性摘要的结构化。写作时,需按顺序列出项目的内容,一般包括:背景(Context/Background)、目的(Objective)、设计(Design)、地点/范围(Setting)、对象(Participants/Patients/Subjects/Samples)、处理/治疗方法(Interventions)、主要结果测定指标(Main Outcome Measures)、结果(Results)和结论(Conclusions)等,但可根据需要有所增减或合并。较统一的项目包括:目的、方法、结果及结论。其优点是内容简洁、完整、信息量大;观点明确,便于阅读;符合计算机数据库的存储和使用要求。在下一单元将有详细的介绍。